

Método y técnica en la traducción de modismos en obras audiovisuales: el caso archer

José Fernando Carrero Martín¹

Universitat de València

Av. de Blasco Ibáñez, 32 · 46010 · València · Spain

RESUMEN

El debate en torno a la traducción literal y su idoneidad a la hora de hacer frente a una traducción es ciertamente antiguo. Cuando dicho debate se aplica a la traducción audiovisual, este se enrudece todavía más. En la actualidad, es común encontrarse con comentarios posicionados en contra de la traducción literal como opción para hacer frente a modalidades como el doblaje o el subtítulo. Sin embargo, dichas aseveraciones no suelen especificar la diferencia entre técnica de traducción y método de traducción, dado que este último contiene una amplia variedad de soluciones que sí son observables y aplicables en la traducción audiovisual (véase Martínez Sierra, 2017). Para ejemplificar un caso práctico de cómo la traducción literal puede aplicarse en una forma de traducción tan creativa como la audiovisual, hemos realizado un estudio descriptivo a partir del análisis de modismos en la serie Archer, anotando qué técnicas de traducción se han empleado en hasta 35 casos dentro de la modalidad de traducción para subtítulo. A partir de este análisis, hemos descrito los datos mediante porcentajes de frecuencia (%) y los hemos representado de forma gráfica empleando diagramas. Los resultados obtenidos nos permiten observar una amplia presencia de técnicas propias del método literal, lo que nos permite reivindicar la presencia del método literal en el ámbito de la traducción audiovisual.

Palabras clave: método de traducción, técnica de traducción, traducción Audiovisual, modismo

ABSTRACT

The debate regarding the usage of literal translation has come a long way. When applied to the audio-visual translation field, it becomes even fiercer. Nowadays, it is not uncommon to find comments both in favour and against literal translation in dubbing and subtitling. That being said, these statements often not differentiate between translation method and translation technique, as the former includes a wide variety of solutions that are in fact frequently observed and applied in audio-visual translation (see Martínez Sierra, 2017). In order to offer a practical example on how literal translation can be applied to the often-creative audio-visual translation, a descriptive study has been conducted, analysing the 35 idioms found in the third season of the TV series Archer and noting which techniques have been used when translating them into Spanish. After this, we have described the data found with frequency percentages (%), using diagrams to represent them graphically. Results show that translation techniques from the literal translations method are actually quite frequent in the text, thus vindicating their usage in audio-visual translation.

Key words: translation method, translation technique, audiovisual translation, idiom

¹ Corresponding author · Email: Jose.F.Carrero@uv.es

1. Introducción

La noción de traducción literal, más allá del campo de la traductología, parece estar muchas veces mal vista por una gran parte del público general. Martínez Sierra (2017:14) señala que parece existir cierta confusión alrededor de este concepto, que en ocasiones se ve asociado a soluciones como las recogidas por Torregrosa (2012: 91):

- Let's make a toast – Hagamos una tostada.
- Chin up! – ¡Barbilla arriba!
- I'd like the whole family checked – Quiero a toda la familia a cuadros.
- Piss off – Méate fuera.
- Human guinea pigs – Cerdos guineanos humanos.

Sin embargo, Martínez Sierra defiende que, si bien estas traducciones son ciertamente una forma de traducción literal, también son traducciones literales soluciones como (2017: 14-15):

- My computer needs new software – Mi ordenador necesita un nuevo software.
- I love science fiction films – Me encantan las películas de ciencia ficción.
- The boy eats an apple – El chico come una manzana.
- He takes a walk every day – Él da un paseo todos los días.
- Houston, we have a problem – Houston, tenemos un problema.
- It's raining cats and dogs – Está lloviendo a cántaros

¿Qué diferencia hay pues, entre ambas formas de traducción literal? En el presente artículo pretendemos aclarar cuál es la diferencia entre las nociones de método de traducción y técnica de traducción, conceptos en los que encontramos el método de traducción literal y la técnica de traducción literal. Una vez aclarado este punto, en el que hemos tomado como base el artículo de Martínez Sierra *La traducción literal en el ámbito audiovisual. Método y técnica* (2017), pretendemos ofrecer un ejemplo práctico sobre la diferencia entre método de traducción literal y técnica de traducción literal a partir del análisis de la traducción para subtítulo de la tercera temporada de la serie de animación estadounidense *Archer*, centrándonos en cómo se han traducido los modismos en la serie. Para ello, explicaremos primero qué es un modismo y qué características tiene, así como una reflexión sobre la complejidad de su traducción. Con esto pretendemos por un lado ejemplificar la diferencia entre método y técnica de traducción literal, y por otro, dar luz a cómo la traducción literal no solo puede servir para ofrecer traducciones perfectamente funcionales, sino que también tiene cabida en una modalidad de traducción considerada tradicionalmente creativa como suele ser la traducción audiovisual.

2. Método, estrategia y técnica de traducción

En primer lugar, vamos a realizar un repaso a las nociones de estrategia, método y técnica de traducción con el fin de aclarar exactamente a qué nos referimos cuando hablamos de traducción literal. Una vez hecho esto, procederemos a exponer la taxonomía de técnicas de traducción desarrollada por Martí Ferriol (2006), la cual

hemos empleado en el análisis efectuado en el presente artículo. Con el fin de evitar confusiones y aclarar las posibles dudas terminológicas que puedan existir alrededor de estos conceptos, en todo momento nos ceñiremos a la terminología empleada por Hurtado para el análisis traductológico (2001: 308).

2.1. El método de traducción

De acuerdo con Hurtado, el concepto de método de traducción se refiere a la manera en la que un traductor se enfrenta a un texto original y a partir de la cual desarrolla el proceso traductor de acuerdo a unos principios determinados. Además, la autora señala que el método de traducción afecta tanto al proceso traductor como al producto final de la traducción (Hurtado, 2001). Martí Ferriol, por otro lado, indica que el método se manifiesta en la traducción en un nivel macrotextual (2006: 91) y que este “es el resultado del empleo, consciente o inconsciente, de una serie de normas y técnicas de traducción, que configuran la opción metodológica escogida por el traductor” (Martí Ferriol, 2010: 94). De acuerdo con Hurtado, el método puede dividirse en una clasificación de cuatro métodos básicos (2001: 252):

- *Método interpretativo-comunicativo*: Hurtado lo define como el método que “se centra en la comprensión y reexpresión del sentido del texto” en el que “se mantiene la función y el género textual”.
- *Método literal*: De acuerdo con Hurtado, el método literal “se centra en la reconversión de los elementos lingüísticos del texto original, traduciendo palabra por palabra, sintagma por sintagma o frase por frase”.
- *Método libre*: Se define por la autora como el “método traductor que no persigue transmitir el mismo sentido que el texto original, aunque mantiene funciones similares y la misma información”.
- *Método filológico*: Hurtado se refiere al método filológico como el “método traductor que se caracteriza porque se añaden a la traducción notas con comentarios filológicos, históricos, etc.”.

Siguiendo las instrucciones de Martí Ferriol en relación con el análisis de la traducción para doblaje y para subtítulo (2006: 43), y a la vista de esta clasificación, nos centraremos en el método interpretativo-comunicativo y el método literal para nuestro análisis, asociando cada uno a sus respectivas técnicas de traducción.

2.1.1 El método de traducción: un concepto no estanco

En principio, de acuerdo con Hurtado, el uso de un método de traducción puede hacer prevalecer una serie de técnicas asociadas a este método en particular por delante de otras opciones (2001: 254):

Según la opción metodológica elegida puede prevalecer el uso de unas técnicas u otras: en el caso de una opción metodológica en que se priorice el método literal prevalecerá probablemente el equivalente acuñado, la traducción literal, el préstamo, etc.; con una opción metodológica que priorice el método de adaptación prevalecerá la reducción, la amplificación, la generalización, la descripción, la adaptación, la creación discursiva, etc.

Sin embargo, Martí Ferriol defiende también la combinación de técnicas pertenecientes a distintos métodos de traducción indicando que, a pesar de que el método elegido y las técnicas asociadas a este se reproduzcan a lo largo de la traducción, existe la posibilidad de que restricciones puntuales lleven al traductor a emplear técnicas que *a priori* no se correspondan con el método seleccionado (2006: 76). Esto nos sirve para explicar, por ejemplo, la presencia de técnicas de traducción propias del método literal en traducciones que podríamos considerar más

creativas. Mayoral (2013: en línea) se refiere también a esta idea de método como concepto abierto a la hora de afrontar una traducción, señalando que “una traducción profesional adecuada combinará procedimientos de traducción tanto literales como no literales, será literal y no literal hasta cierto grado y estará muy condicionada por la subjetividad del traductor”.

En la misma línea, Martínez Sierra señala que, en la práctica real, la combinación de técnicas de distintos métodos es común y que nos encontramos, pues, “ante métodos híbridos, no estancos” (2017: 29). Sobre esto, el autor añade que los métodos de traducción no son unidades cerradas, sino un *continuum* en el que se reparten las técnicas de traducción de forma gradual (2017:30):

Los podemos entender [los métodos] como vasos comunicantes o como un continuo en el que las técnicas se reparten, pudiendo puntualmente hacer uso de una que, sobre el papel, pertenece al método opuesto al que estamos asumiendo; por ejemplo, el uso de un préstamo (técnica propia del método de la traducción literal) en una traducción que sigue un método interpretativo-comunicativo (siguiendo la terminología de Hurtado 2001).

2.2 La estrategia de traducción

Antes de continuar avanzando con la explicación del concepto de técnica de traducción, creemos que es necesario, con el fin de clarificar conceptos teóricos, dedicar unas breves líneas para aportar una definición de la noción de estrategia en el ámbito de la traducción y así aclarar su diferencia con respecto a la técnica y el método de traducción. Hurtado (2001: 271) afirma que el concepto de estrategia de traducción es difuso y que genera muchas confusiones dentro del ámbito de los estudios de traducción. Así, la autora define la estrategia de traducción como procedimientos verbales y no verbales, conscientes e inconscientes e internos y externos que buscan resolver problemas a la hora de enfrentarse al texto original (2001: 272, 308). Además, al contrario que las técnicas o el método de traducción, la estrategia puede observarse en el proceso de traducción, y no en el producto final (2001: 267). Martí Ferriol (2006: 105-106) indica que un ejemplo de estrategia de traducción aplicada al ámbito de la traducción audiovisual podría ser la compensación, que de acuerdo con Hurtado consiste en introducir en otro punto del texto traducido a la lengua meta elementos informativos o estilísticos que no han sido reflejados en el mismo punto en el aparecen en el texto origen (2001: 270). Basándonos en la definición de estrategia de traducción y sus características, y dado que estamos en un trabajo de tipo descriptivo, no consideramos que tenga relevancia para el mismo. Sin embargo, tal y como hemos indicado anteriormente, creemos que es importante conocerla y explicarla para aclarar conceptos y no confundir la estrategia con el método o la técnica de traducción.

2.3 La técnica de traducción

El concepto de técnica de traducción lleva siendo estudiado desde hace mucho tiempo dentro del ámbito de la traducción y ha tenido multitud de denominaciones a lo largo de los años, lo que ha generado muchas confusiones (Hurtado, 2001: 256). Entre otros autores que han trabajado el concepto encontramos los *procedimientos técnicos de traducción* de Vinay y Darbelnet (1958), los *procedimientos técnicos de ejecución* (en ocasiones *métodos de traducción*) de Vázquez Ayora (1977), los *procedimientos* de Newmark (1988), las *estrategias* y los *errores de traducción* de Delisle (1993) (Hurtado, 2001: 257-266) o las *estrategias de traducción* de Chesterman (1997) (Martí Ferriol, 2013: 84). Todas estas denominaciones no hacen sino aumentar la necesidad de ofrecer una definición y terminología clara de qué son las técnicas de traducción.

Hurtado emplea la noción de técnica de traducción para referirse al procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción, que busca conseguir equivalencias traductoras. La técnica, al contrario que el método, afecta únicamente al resultado final de la traducción, así como solamente a las unidades menores del texto, es decir, en microunidades textuales (2001: 256-257). A esto añade Martí Ferriol que las técnicas de traducción sirven para etiquetar “una solución específica para un problema muy concreto (y microtextual) del encargo de traducción (2010: 91). Así, la noción de método, técnica y estrategia de traducción queda representada de la siguiente manera:

	Afecta a	A nivel
Método de traducción	Proceso y producto	Macrotextual
Técnica de traducción	Producto	Microtextual
Estrategia de traducción	Proceso	Macro y microtextual

Tabla 1. Relación entre método, técnica y estrategia de traducción con proceso, producto y niveles del texto (Carrero Martín, 2017).

Marco (2004: 130) defiende que el concepto de técnica de traducción es un pilar básico del campo de la traductología y que resulta fundamental para cualquier trabajo de investigación de carácter descriptivo, como el que presentamos. Sobre esto, Hurtado indica lo siguiente (2001: 257):

Por nuestra parte, pensamos que el interés mayor de las técnicas de traducción radica en el hecho de que proporcionan un metalenguaje y una catalogación que sirve para identificar y caracterizar el resultado de la equivalencia traductora con respecto al texto original. Por consiguiente, sirven como instrumento de análisis para la descripción y comparación de traducciones [...] Las técnicas de traducción permiten identificar, clasificar y denominar las equivalencias elegidas por el traductor para microunidades textuales.

2.3.1 La taxonomía de técnicas de Martí Ferriol

De entre las muchas taxonomías de técnicas de traducción propuestas a lo largo de los años por diversos autores, nos hemos decantado por la elaborada por Martí Ferriol (2006). Las razones de esto se deben, por un lado, a que este listado, realizado a partir de una revisión de la propuesta de Hurtado (2001) es el más reciente hasta la fecha; y por otro, a que está pensado para ser aplicado a la traducción para doblaje y para subtítulo (Martí Ferriol, 2006: 113). El autor identifica un total de 20 técnicas, que como puede observarse en la Figura 1 se reparten entre técnicas propias del método literal, técnicas propias del método interpretativo-comunicativo y técnicas que se encuentran en lo que el autor denomina zona intermedia (Martí Ferriol, 2013: 122-123).

Las técnicas numeradas del 1 al 6 son más literales: desde la incorporación del préstamo, la copia del calco y la gradación en los tres tipos de traducciones literales, se llega al equivalente acuñado, donde se situaría el límite de la literalidad rigurosa. [...] Por el lado derecho (las técnicas numeradas del 16 al 20), se aprecia un grado creciente de familiarización: desde la modulación (ese cambio del punto de vista que se muestra tan versátil), se observa una evolución del grado de implicación en la creatividad del traductor, hasta llegar a la creación discursiva, paradigma de la creación *ad hoc* para cualquier tipo de problema. [...] La zona intermedia (técnicas numeradas del 7 al 15) corresponde a la de las argucias traductoras de carácter más lingüístico. Existe también una gradación lógica en esta zona intermedia. En el lado izquierdo de esta zona (7 a 10) se identifican las técnicas que suprimen o eliminan elementos lingüísticos. En el lado derecho de esta zona (11 a 15) se encuentran las técnicas que los modifican o amplían.

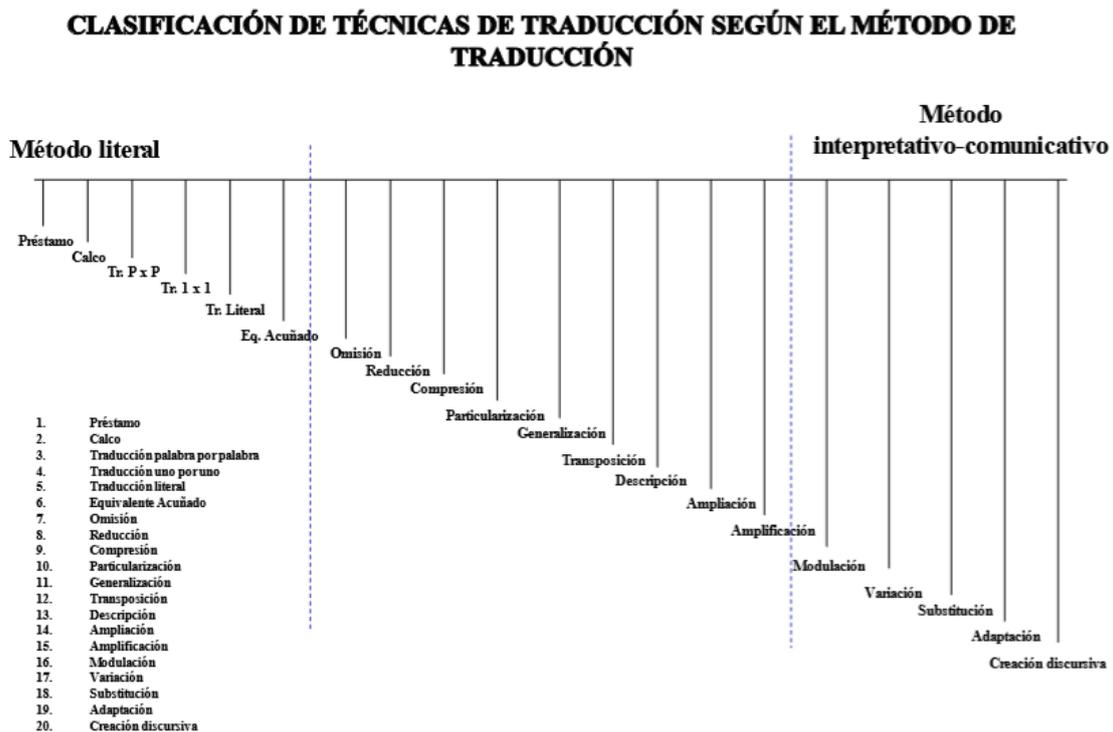


Figura 1. Técnicas de traducción según el método de traducción (Martí Ferriol, 2006: 117).

Así, las veinte técnicas incluidas en la taxonomía de Martí Ferriol son las siguientes: entre las técnicas propias del método de traducción literal encontramos préstamo, calco, traducción palabra por palabra, traducción uno por uno, traducción literal y equivalente acuñado; en la zona intermedia, omisión, reducción, compresión, particularización, generalización, transposición, descripción, ampliación y amplificación; y en el método interpretativo-comunicativo, modificación, variación, substitución, adaptación y creación discursiva. Todas estas técnicas son repartidas en un *continuum* y clasificadas, como ya hemos dicho.

2.3.2 La traducción literal: método frente a técnica.

Tal y como podemos observar en la figura, las técnicas de traducción se reparten a lo largo de un *continuum* dividido por métodos de traducción. Así, dentro del *método de traducción literal* podemos encontrar una serie de técnicas entre las que se encuentran, entre otras, la *técnica de traducción literal*, la cual Martí Ferriol define como “la traducción representa exactamente el original, pero el número de palabras no coinciden y/o se ha alterado el orden de la frase” (2006: 114). De esta forma, Hurtado aclara que es necesario realizar la distinción entre método literal, que se produce a nivel macrotectual, y la técnica de traducción literal, que afecta solo a las microunidades textuales (2001: 639).

3. Los modismos y su traducción

El Diccionario de la Real Academia de la Lengua define el modismo como “Expresión fija, privativa de la lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman”. Pinilla Gómez (1998: 349), por su parte,

define los modismos como: “aquellas creaciones léxicas, tanto espontáneas como derivadas de refranes y dichos populares, constituidas por una secuencia de palabras que operan como una sola unidad semántica y cuyo significado conjunto no puede ser deducido por la suma de sus elementos constituyentes”. Entre las características propias de estas unidades léxicas, la autora señala tres (1998: 350):

- Son expresiones propias de una lengua, difíciles o imposibles de traducir literalmente a otros idiomas.
- Presentan mayoritariamente una configuración morfosintáctica restringida.
- Suelen ser semánticamente opacos: su significado no se deduce de la suma de sus partes.

Cómo podemos observar, la autora señala, ya en la primera característica del modismo, la dificultad o imposibilidad de traducirlo de manera *literal*. Sin embargo, es aquí donde hemos de tener en cuenta qué entendemos por literal dentro de la traducción: ¿se está hablando de la traducción literal como técnica de traducción o, por el contrario, como método de traducción (lo cual incluye una amplia variedad de opciones)?

Vázquez Ayora (1977, 305-306) señala que estas expresiones (conocidas en inglés como *idioms*) tienen una dificultad añadida para los traductores ya que gran parte de ellas carecen de “correspondencias exactas” con otras lenguas y en ocasiones pueden resultar ambiguas (una frase como “Juan lleva la batuta” podría interpretarse bien como que Juan lidera o como que Juan porta en su mano una batuta. A la hora de hacer frente a su traducción, Vázquez Ayora presenta las siguientes opciones (1977: 307):

- Traducir el modismo con una expresión equivalente.
- En caso de no existir un equivalente, emplear otra expresión adaptada.
- De no haber otro recurso, emplear una expresión endocéntrica (en la que prevalezca el significado de cada unidad que forma la expresión) o amplificadora.

Si observamos la primera de las opciones propuestas por Vázquez Ayora en lo referente a la traducción de modismos, el autor habla directamente del uso de expresiones equivalentes en los dos idiomas. Aquí queremos volver a la taxonomía de técnicas elaborada por Martí Ferriol y expuesta en el punto anterior, donde el autor incluye una técnica propia del método de traducción literal denominada *equivalente acuñado* y que define de la siguiente manera (2006, 114): “utilizar un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta”. Como hemos visto antes, el autor sitúa esta técnica dentro de las técnicas propias del método literal. Por lo tanto, podemos decir que la afirmación realizada por Pinilla Gómez (1998: 350) sobre la imposibilidad de traducir de manera literal un modismo se puede aplicar a la técnica de traducción literal, pero no al método propiamente dicho.

4. La subtitulación

Antes de comenzar con nuestro análisis, y aunque de forma breve, queremos realizar una pequeña introducción a la subtitulación. La subtitulación es una modalidad de traducción audiovisual (Chaume, 2004: 32) que consiste en “incorporar un texto escrito (subtítulos) en la lengua meta a la pantalla en donde se exhibe una película en versión original, de modo que estos subtítulos coincidan aproximadamente con las intervenciones de los actores en pantalla”. Martínez Sierra (2012: 95) añade que el subtítulo se trata de un medio que combina la palabra oral, la imagen visual y los subtítulos con la capacidad lectora de la audiencia y que los subtítulos deben estar sincronizados con la imagen y los diálogos, permaneciendo en pantalla el tiempo que sea necesario. En lo que

respecta al discurso subtitulador, Díaz Cintas (2001: 123-131) señala que los subtítulos no son ni deben ser una traducción completa de los diálogos originales de la película y que “la reducción es una pauta definitoria del subtitulado y hay que entenderla como tal” (Díaz Cintas, 2003: 203). Volviendo de nuevo a Martínez Sierra, el autor indica que esta versión reducida que suele constituir el subtitulado puede ser parcial (condensación) o total (supresión) (2012: 98). En lo que se refiere a la longitud de los subtítulos y a su duración en pantalla, Díaz Cintas (2001: 27-29) habla de la denominada *regla de los seis segundos* para el cálculo del tiempo que debe permanecer en pantalla un subtítulo. Por otro lado, Martínez Sierra (2012: 95-96) señala que el número máximo de caracteres por línea oscila entre los 28 y los 36 caracteres. Todo esto depende de factores externos como el canal de difusión (cine, televisión, soporte...) y las características de la propia audiencia (infantil, adulto...).

5. Análisis

A continuación, ofreceremos un análisis de la traducción de los modismos encontrados en la tercera temporada de la serie de animación *Archer*. Tal y como hemos señalado en la introducción, los objetivos de este análisis son ofrecer un ejemplo real de la diferencia entre método de traducción literal y técnica de traducción literal, destacando el hecho de que la traducción literal, como método, puede tener cabida dentro de una modalidad tradicionalmente considerada como creativa como es la traducción audiovisual y ofrecer traducciones perfectamente funcionales.

5.1 Presentación de la serie

En primer lugar, nos gustaría introducir brevemente la serie animación *Archer*. La serie se trata de una parodia del género de espías protagonizada por Sterling Archer, un espía altamente capacitado, pero con un temperamento infantil que trabaja para una subcontrata de la CIA llamada ISIS. La serie se trata de una comedia coral con multitud de personajes entre los que se encuentran Malory, la controladora madre y jefa de Archer; Lana Kane, la exnovia y compañera de Archer en la agencia; Cyril Figgis, el contable; Cheryl, una atolondrada y enamoradiza secretaria; etc. El país de producción de la serie es EE. UU. y el idioma original es, en la gran mayoría de los episodios, el inglés. Emitida desde el 2009 y con un total de nueve temporadas, la serie se encuentra disponible en España en las plataformas de video Netflix y Movistar +.

De entre todas las temporadas, hemos optado por analizar la tercera. Esto se debe, en especial, a su particular interés traductológico, ya que contiene todo un arco argumental compuesto por tres episodios en el que el uso de modismos y su difícil comprensión intercultural e interlingüística juega un papel destacado y genera multitud de bromas y malentendidos entre los personajes. Así, hemos analizado los trece capítulos (un total de 265 minutos) que componen la tercera temporada de la serie. Estos capítulos son:

- (1) Heart of Archness (Part I)
- (2) Heart of Archness (Part II)
- (3) Heart of Archness (Part III)
- (4) The man from Jupiter
- (5) El Contador
- (6) The Limited

- (7) Drift Problem
- (8) Lo Scandalo
- (9) Bloody Ferlin
- (10) Crossing Over
- (11) Skin Game
- (12) Space Race (Part I)
- (13) Space Race (Part II)

5.2. Metodología de análisis

En primer lugar, hemos realizado un visionado de la tercera temporada de la serie, anotando cada uno de los modismos empleados en su versión original, así como la forma en que han sido traducidos en la modalidad de traducción para subtítulo. Para nuestro trabajo, todos los ejemplos han sido seleccionados de la plataforma de televisión a la carta Netflix. De acuerdo con la guía de estilo para subtítulo en español de la plataforma, el límite de caracteres por línea se encuentra en los 42 caracteres, mientras que la velocidad de lectura se sitúa en 17 caracteres por segundo. Una vez extraídos los modismos y sus traducciones, procedimos al análisis, señalando qué técnica de las expuestas por Martí Ferriol en su taxonomía ha sido observada en la traducción y a qué método pertenece dicha técnica. Una vez hecho esto, hemos expuesto los resultados de nuestro análisis mediante porcentajes de frecuencia (%) y los hemos representado de forma gráfica empleando diagramas de sectores y de barras (Neunzig y Tanqueiro, 2007).

5.3. Resultados del análisis

Tras haber realizado el análisis de nuestro corpus (que puede consultarse en el apéndice del presente artículo) hemos anotado los siguientes datos. En total, hemos catalogado la traducción de treinta y cinco modismos repartidos a lo largo de los trece episodios de la temporada. Al analizar la traducción de dichos treinta y cinco modismos, hemos encontrado las siguientes técnicas:

Técnicas propias del método de traducción literal	Técnicas propias de la zona de traducción intermedia	Técnicas propias del método de traducción interpretativo-comunicativo
Equivalente acuñado (15 casos)	Descripción (10 casos)	Creación discursiva (4 casos)
Traducción literal (3 casos)	Omisión (1 caso)	Modulación (1 caso)
Traducción palabra por palabra (1 caso)		

Tabla 2. Resultados del análisis. Técnicas de traducción empleadas y clasificadas de acuerdo con su método de traducción correspondiente.

A la hora de plasmar estos resultados en forma de porcentaje, observamos que la distribución del método de traducción es la siguiente:

- Método *literal*: 54% de los casos.

- Zona intermedia: 32% de los casos.
- Método *interpretativo-comunicativo*: 14% de los casos.

Gráficamente, el reparto queda de la siguiente manera:

Métodos de traducción

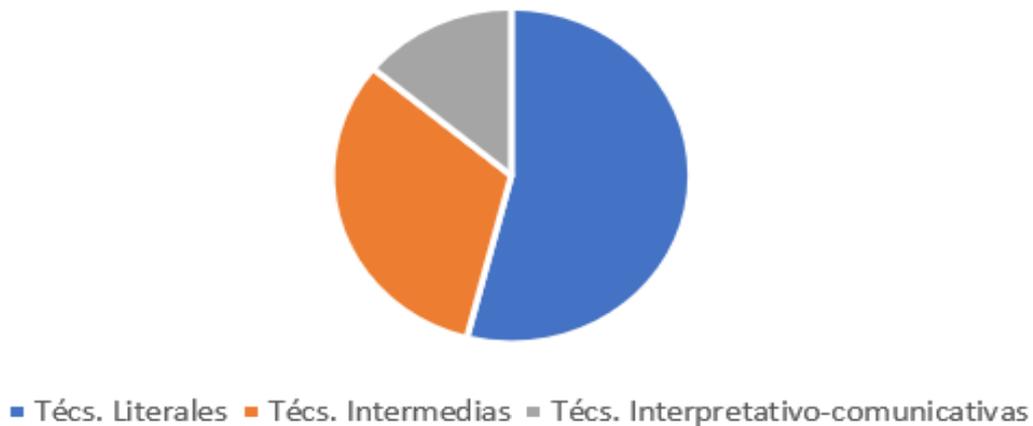


Figura 2. Representación gráfica de la distribución de los métodos de traducción observados en la traducción de los modismos en el subtítulo de Archer (3.ª temporada).

En lo que respecta a las técnicas de traducción observadas en el análisis, la distribución por porcentajes es la siguiente:

- Equivalente acuñado (43%)
- Traducción literal. (8%)
- Traducción palabra por palabra. (3%)
- Descripción. (29%)
- Omisión. (3%)
- Modulación. (3%)
- Creación discursiva. (11%)

Si lo observamos en un diagrama de barras, la distribución es la siguiente:

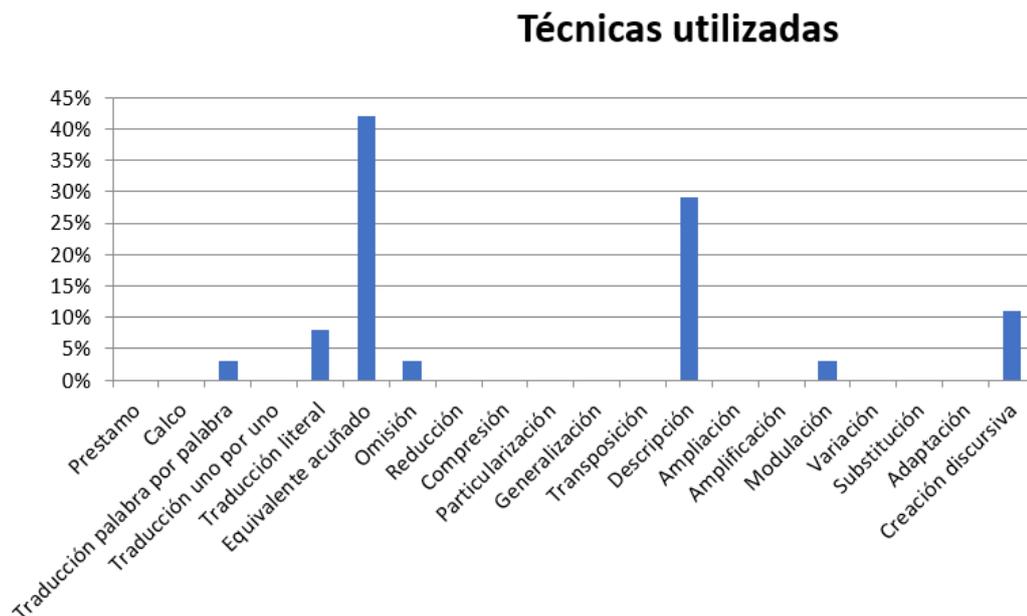


Figura 3. Representación gráfica de los porcentajes de las técnicas de traducción observadas en la traducción de los modismos en el subtítulo de Archer (3.ª temporada).

6. Resultados

Tal y como podemos observar en nuestro análisis, parece existir una clara tendencia hacia el uso de soluciones propias del método literal a la hora de hacer frente a la traducción de modismos dentro de la serie, con un 54% de los modismos traducidos mediante técnicas propias del método literal. Sin embargo, observamos que, a pesar de que las soluciones propias del método literal son las más utilizadas, la *traducción literal* como técnica es apenas usada en un 8% de los casos. En su lugar, la técnica más usada es la técnica denominada *equivalente acuñado*, que recordemos se define como “utilizar un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta” (Martí Ferriol, 2006: 114). Esto nos devuelve a Vázquez Ayora (1977: 307), quien indica que el uso de equivalentes debe ser siempre la primera opción a la hora de traducir un modismo. Por otro lado, observamos que la segunda técnica más utilizada ha sido la *descripción*, propia de la zona intermedia y que consiste en “reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o expresión” (Martí Ferriol, 2006: 114). Esta técnica ha sido observada en un 29% de los casos, un dato revelador. En su total, las soluciones propias de la zona intermedia suponen un porcentaje del 32%. Finalmente, hemos encontrado un total de un 14% de los casos en los que se han empleado técnicas propias del método interpretativo-comunicativo, con la creación discursiva, que consiste en “establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto” (Martí Ferriol, 2006: 114), siendo la solución de tipo familiarizante más extendida (11%).

7. Conclusiones

Observados estos resultados, podemos decir que el uso de la traducción literal, no como técnica, sino como método, tiene cabida dentro del ámbito de la traducción audiovisual y que, al contrario de la creencia popular (provocada por el desconocimiento de a qué nos referimos cuando hablamos de traducción literal), esta sí que puede ofrecer traducciones perfectamente funcionales y su uso está mucho más extendido de lo que cabría de esperar. Además, tal y como hemos expuesto a lo largo del presente artículo, el método de traducción no es un

concepto cerrado, sino que, en la práctica real, las soluciones propias del método literal, la zona intermedia y el método interpretativo-comunicativo se intercambian incluso a la hora de hacer frente al mismo problema: la traducción de modismos. Un análisis más exhaustivo (el cual queda pendiente para futuras investigaciones de esta misma índole) podría ayudarnos a ofrecer una explicación más exacta del porqué de este hecho,

Dicho esto, serán necesarias futuras investigaciones similares a la realizada en el presente artículo para poder confirmar que, ciertamente, el uso de la técnica del equivalente acuñado (propia del método literal) es la opción más extendida a la hora de hacer frente a la traducción de modismos en obras audiovisuales. Nuestro trabajo no hace sino aportar un granito de arena que ayuda a vislumbrar cuáles son las estrategias tomadas por el traductor – aquí entendemos estrategia como serie de decisiones individuales tomadas por el traductor en casos similares (Martínez Sierra, 2010: 166) – y que nos pueden permitir adivinar cuál es la tendencia a la hora de traducir modismos. Sin embargo, es necesaria una investigación de mayor alcance para confirmar que, efectivamente, esta es la tendencia en la traducción de modismos en obras audiovisuales. Sobre esto escribe Martínez Sierra (2010: 166-167) lo siguiente:

Según lo entiendo, partimos de una serie de decisiones individuales que un traductor toma o, dicho de otro modo, de una serie de estrategias de traducción. Una vez observamos que un mismo traductor (o equipo de traductores) emplea de forma regular una determinada estrategia en la traducción de casos similares (siempre que el proceso se desarrolle bajo unos mismos parámetros socioculturales), podremos empezar a considerar la posibilidad de una tendencia traductora (operacional en este caso). Cuando constatemos la actuación recurrente de una determinada tendencia nos será posible pensar en una norma de traducción, aunque, como ya se ha advertido, no se procederá aquí a cuantificar el número de reiteraciones de un caso necesarias para estar en disposición de hablar de normas.

Esta idea queda representada de forma gráfica mediante la siguiente figura:

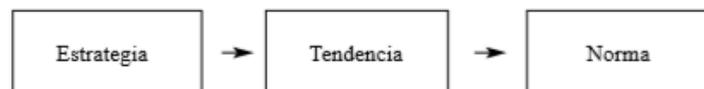


Figura 4. Paso de estrategia a tendencia a norma (Martínez Sierra, 2010: 167).

Así pues, como ya hemos dicho, son necesarios más estudios en este campo que ayuden a confirmar que, ciertamente, la tendencia es esta. Sin embargo, esperamos que el presente artículo sirva para tender puentes hacia futuras investigaciones sobre la cuestión.

About the author

José Fernando Carrero Martín es graduado en Traducción y Mediación Interlingüística (2016) y posee el Máster en Traducción Creativa y Humanística (2017), ambos títulos de la Universitat de València.

Actualmente está matriculado en el Programa de Doctorado de Lenguas, Literaturas, Culturas y sus Aplicaciones y es profesor asociado en el Área de Traducción del Departamento de Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación de la Universitat de València.

En el ámbito profesional, lleva trabajando como traductor e intérprete autónomo desde el año 2016, con experiencia en la traducción técnica y turística, la gestión de proyectos, la localización de videojuegos y la

interpretación. Además, es miembro de la junta directiva de La Xarxa (Red de Traductores e Intérpretes de la Comunitat Valenciana).

Sus líneas de investigación se centran en la historia de la traducción audiovisual en América Latina y España, el español neutro, los estudios descriptivos de traducción y las técnicas y métodos de traducción.

Referencias

- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- Carrero Martín, J.F. (2017). *Estudio descriptivo: análisis comparativo de técnicas y zonas de traducción en el doblaje y el redoblaje de La Sirenita*. Valencia: Universitat de València.
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- Chesterman, A. (1997). *Memes of translation*. Amsterdam: John Benjamins.
- Delisle, J. (1993). *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- Díaz Cintas, J. (2001). *La traducción audiovisual. El subtítulo*. Salamanca: Almar.
- Díaz Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación. Inglés-Español*. Barcelona: Ariel.
- Marco Borillo, J. (2004). Les tècniques de traducció (dels referents culturals): retorn per a quedar-nos-hi. *Quaderns: revista de traducció*, 11, 129-149.
- Martí Ferriol, J.L. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.
- Martí Ferriol, J.L. (2010). *Cine independiente y traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- Martí Ferriol, J.L. (2013). *El método de traducción: doblaje y subtítulo frente a frente*. Castellón de la Plana: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Martínez Sierra, J.J. (2010). De normas, tendencias y otras regularidades en traducción audiovisual. *Estudios de Traducción 2011*, vol. 1, 151-170.
- Martínez Sierra, J.J. (2012). *Introducción a la traducción audiovisual*. Murcia: Servicio de publicaciones. Universidad de Murcia.
- Martínez Sierra, J.J. (2017). La traducción literal en el ámbito de la traducción audiovisual. Método y técnica. *CLINA: an interdisciplinary journal of translation, interpreting and intercultural communication* vol. 3 n.º 1, (13-34).
- Mayoral, R. (2013). La imposibilidad de la traducción literal. *Seminario Internacional científico-práctico Problemas actuales de traducción ruso-español y español ruso, 1-6 de julio de 2013, Universidad de Granada*. <<http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Imposibilidad.pdf>>
- Neunzig, W. y Tanqueiro, H. (2007). *Estudios empíricos en traducción: enfoques y métodos*. Girona: Documenta Universitaria.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Londres: Prentice Hall.
- Pinilla Gómez, R. El sentido literal de los modismos en la publicidad y su explotación en la clase de español como lengua extranjera (E/LE). *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros: actas del VII Congreso de ASELE (349-356)*.
- Torregrosa Povo, S. (2012). El viaje del sobre acolchado. Veinte años de subtítulo electrónico (1990-2010). En Martínez Sierra, J.J. (Coord.), *Reflexiones sobre la traducción audiovisual. Tres espectros, tres momentos* (pp. 81-92). Valencia: Servei de Publicacions de la Universitat de València.
- Vázquez Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington D. C.: Georgetown University Press.
- Vinay, J.P. y Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. París: Didier.

Apéndice: listado de modismos, traducciones, técnicas y métodos

Caso	Episodio	Modismo L.O.	Traducción L.M.	Técnica de traducción	Método de traducción
1	3x01	To get off on the wrong foot.	Empezar con mal pie.	Equivalente acuñado.	Método literal.
2	3x01	To be a bad egg.	Ser mala persona	Descripción	Zona intermedia.
3	3x02	To take a knee.	A cuatro patas	Creación discursiva.	Método interpretativo-comunicativo.
4	3x02	To lend your ears.	Estar al loro.	Equivalente acuñado.	Método literal.
5	3x02	You don't change horses in midstream	No se cambia de montura en mitad del río.	Equivalente acuñado	Método literal.
6	3x02	Tough titties	Ajo y agua	Equivalente acuñado	Método literal.
7	3x02	Every dog has its day.	A cada cerdo le llega su San Martín.	Modulación	Método interpretativo-comunicativo.
8	3x03	To have your guts for garters.	Hacer un ligüero con tus tripas.	Traducción literal.	Método literal.
9	3x03	To sharpen your pencil.	Cortarse un pelo.	Creación discursiva.	Método interpretativo-comunicativo.
10	3x03	To rub in the face.	Restregar por la cara.	Equivalente acuñado.	Método interpretativo-comunicativo.
11	3x03	The ship has sailed.	Perder el barco.	Traducción literal.	Método literal.
12	3x04	To preach to the choir.	Qué me vas a decir a mí.	Descripción.	Zona intermedia.
13	3x05	To look on the bright side.	Mirar el lado bueno.	Equivalente acuñado.	Método literal.
14	3x05	To cook the books.	Amañar los libros.	Descripción	Zona intermedia.
15	3x07	Dodge a bullet.	Esquivar una bala.	Traducción palabra por palabra.	Método literal.
16	3x08	To give the slip.	Dar esquinazo.	Equivalente acuñado.	Método literal.
17	3x08	Not to be in the best of terms.	No llevarse bien.	Descripción.	Zona intermedia.
18	3x08	To do a number on something.	Dejar un regalito.	Creación discursiva.	Método interpretativo-comunicativo.
19	3x08	To hold a grudge.	Guardarse algo.	Equivalente acuñado.	Método literal.
20	3x09	Up to the eyeballs.	A un montón.	Descripción.	Zona intermedia.
21	3x09	To put heart and soul into something.	Poner alma y corazón.	Traducción literal.	Método literal.
22	3x09	To have something up someone's sleeve.	Tener algo bajo la manga.	Equivalente acuñado.	Método literal.
23	3x10	Out of the blue.	-	Omisión.	Zona intermedia.
24	3x10	To be cut out for something.	Estar hecho para algo.	Equivalente acuñado.	Método literal.
25	3x10	To take the wrong way.	Malinterpretar.	Descripción.	Zona intermedia.
26	3x10	To be out of someone's mind.	Estar mal de la cabeza.	Equivalente acuñado.	Método literal.
27	3x10	To get away with something.	Salirse con la suya.	Equivalente acuñado.	Método literal.
28	3x11	To breathe easy.	Respirar tranquilo.	Equivalente acuñado.	Método literal.
29	3x11	To bury the lead.	Ocultar la primicia.	Creación discursiva.	Método interpretativo-comunicativo.

30	3x11	To feel someone up.	Sobar.	Descripción.	Zona intermedia.
31	3x11	To level the playing field.	Nivelar.	Descripción.	Zona intermedia.
32	3x11	To break someone's heart.	Romper el corazón a alguien.	Equivalente acuñado.	Método literal.
33	3x11	Cut the rug.	Menear el esqueleto.	Equivalente acuñado.	Método literal.
34	3x12	To be pinned down.	Estar arrinconado.	Descripción.	Zona intermedia.
35	3x12	To save the day.	Arreglar el problema.	Descripción.	Zona intermedia.

Tabla 3. Listado de modismos, traducción para subtitulado, técnica empleada y método de traducción.